Porównanie tłumaczeń Hioba 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała do niego jego żona: Wciąż jeszcze trwasz w swojej nienaganności? Złorzecz\* Bogu i umrzyj![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet żona powiedziała do niego: Cóż ty tak trwasz w tej swojej nienaganności?! Złorzecz Bogu i umrzyj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego żona powiedziała mu: Jeszcze trwasz w swojej prawości? Złorzecz Bogu i umieraj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła mu żona jego: A jeszczeż trwasz w uprzejmosci twojej? Złorzecz Bogu, a umrzyj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła mu żona jego: A jeszcze trwasz w prostocie twojej? Błogosław Bogu a umrzy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła mu żona: Jeszcze trwasz mocno w swej prawości? Złorzecz Bogu i umieraj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła doń jego żona: Czy jeszcze trwasz w swojej pobożności? Złorzecz Bogu i umrzyj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odezwała się jego żona: I ty jeszcze trwasz w swojej doskonałości? Bluźnij Bogu i umrzyj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekła do niego żona: „Nadal chcesz trwać w swej doskonałości? Złorzecz Bogu i umieraj!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekła mu jego żona: - Wciąż trwasz jeszcze w swej nieskazitelności? Złorzecz Bogu i umieraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як пройшло багато часу сказала йому його жінка: Доки терпітимеш, кажучи: Ось почекаю час, ще малий (час), очікуючи надію мого спасіння? Бо ось з землі вигублено твою память, синів і дочок, болі і муки мого лона, які я надаремно терпіла з болями. Ти ж сам сидиш в гної червів, ночуючи надворі. І я служу і мандрую з місця на місце і з дому до дому, очікуючи коли зайде сонце, щоб я спочила від трудів і болів, які мене тепер охоплюють. Але скажи якесь слово до Господа і помирай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jego żona powiedziała do niego: Bluźnij Bogu i giń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekła doń jego żona: ”Czy jeszcze trzymasz się mocno swej nieskazitelności? Przeklnij Boga i umrzyj! ” |

1. 1) Złorzecz, ּבָרְֵך (barech), <x>220 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)